

Господицько Анастасія. Переклад українською поезії Вільяма Блейка

[*Hospodynko A.* Translation of William Blake's Poetry into Ukrainian]

«A poison tree»

(William Blake)

I was angry with my friend;
I told my wrath, my wrath did end.
I was angry with my foe:
I told it not, my wrath did grow.

And I waterd it in fears,
Night & morning with my tears:
And I sunned it with smiles,
And with soft deceitful wiles.

And it grew both day and night.
Till it bore an apple bright.
And my foe beheld it shine,
And he knew that it was mine.

And into my garden stole,
When the night had veild the pole;

In the morning glad I see;
My foe outstretched beneath the tree.

«Отруйне дерево»

(Вільям Блейк)

Розізлив мене мій друг,
Проговорив – і гнів мій вщух.
Мій ворог перейшов дорогу,
Сказав – гнів мій здійнявся вгору.

Я поливав той гнів страхами
І проти ночі лив сльозами.
Плід цей осяяла усмішка,
З лукавством ніжним вперемішку.

Він ріс і ріс безперестанку,
І от: розквіт він на світанку.
Мій недруг вражений був блиском:
Плід заборонений під листям.

В мій сад вночі нишком прокрався,
Мов кіт на дерево забрався,
Та зранку бачу я картину:
Мов тінь внизу простяг він спину.